

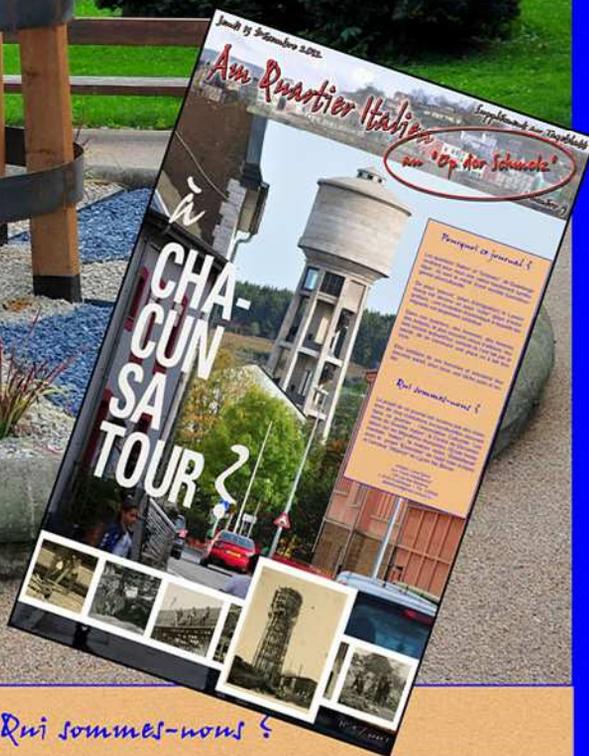
# Am Quartier Italien & Op der Schmelz

Numéro 21

à

# CHA- CUN SON TOUR ?

suite ... et fin ?



## Pourquoi ce journal ? & Qui sommes-nous ?

Les quartiers "Italien" et "Schmelz" de Dudelange revêtent pour nous une valeur hautement symbolique : ils sont le miroir d'une société luxembourgeoise pluriculturelle.

De pays "pauvre" (pays d'émigration) le Luxembourg est devenu un pays "riche" (pays d'immigration) - une évolution économique à laquelle les migrants ont largement contribué.

Dans ces quartiers, des hommes, des femmes, des enfants, le plus souvent venus d'ailleurs, tentent encore aujourd'hui, comme ils l'ont fait par le passé, de se construire une place où il fait bon vivre.

Etre solidaire de ces hommes et entretenir leur souvenir paraît, pour nous, une tâche juste et noble.

Le projet de ce journal est soutenu par des membres de cinq institutions socioculturelles oeuvrant dans ce quartier : l'Association Culturelle "Les Amis du Quartier Italien", le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, l'Ecole fondamentale "Italien", la maison relais "Diddelfamill" avec le projet "Ensemble" de l'asbl Inter-Actions et l'annexe "Alliance" du Lycée Nic Biever.

# Am Quartier Italien an 'Op der Schmelz'

N° 21 / page 2



**I'HABITE A DUDELANGE. IF VOTE A DUDELANGE.**

**20.09.** 

**COMMENT VOTER? WIE WÄHLT MAN? COMO VOTAR?**  
MERCREDI 20.09.2017 / 19H00-20H30 / HÔTEL DE VILLE

**SÉANCE D'INFORMATION**  
20 SEPTEMBRE 2017  
19H00-20H30, Hôtel de Ville (salle Nic Birtz, 1er étage)

**INFORMATION-VERANSTALTUNG**  
20. SEPTEMBER 2017  
19-20:30, Rathaus (Nic-Birtz-Saal, 1. Stock)

**SESSÃO DE INFORMAÇÃO**  
20 SETEMBRO 2017  
19H00-20H30, Hôtel de Ville (sala Nic Birtz, 1º andar)

Le 8 octobre 2017 auront lieu les prochaines élections communales. A quoi servent les élections? Quelles sont les tâches du conseil communal? Comment remplir mon bulletin de vote? De combien de voix est-ce que je dispose?

Am 8. Oktober 2017 finden die nächsten Kommunalwahlen statt. Wozu dienen die Kommunalwahlen? Welches sind die Aufgaben des Gemeinderats? Wie füllt man den Stimmzettel aus? Über wie viele Stimmen verfüge ich?

No dia 8 de outubro de 2017 terão lugar as próximas eleições comunais. Para que servem as eleições? Quais são as responsabilidades do conselho communal? Como se preenche o boletim de voto? De quantos votos disponho?

Vous vous posez ce genre de questions? N'hésitez pas, rendez-vous à la réunion publique du 20 septembre où des spécialistes répondront à toutes vos questions.

Stellen Sie sich auch derartige Fragen? Dann zögern Sie nicht, kommen Sie zur öffentlichen Veranstaltung vom 20. September, in der Fachleute alle Ihre Fragen beantworten.

Coloca-se este tipo de questões? Então, não hesite e participe na sessão aberta de 20 de setembro, durante a qual especialistas estarão presentes para esclarecer as suas dúvidas.

La traduction orale directe en langue française et portugaise sera assurée par l'a.s.b.l. ASTI (www.tod.lu).

Eine direkte mündliche Übersetzung in die französische und die portugiesische Sprache erfolgt durch die ASTI a.s.b.l. (www.tod.lu).

A interpretação simultânea nas línguas francesa e portuguesa será realizada pela ASTI a.s.b.l. (www.tod.lu).

Le collège des bourgmestres et échevins / Das Schöffenkolegium / O colégio do burgmestre e vereadores  
René Manderscheid, Loris Spina, Claudia Dali Agnoli, échevin / Schöffen / vereadores

BP 73 L-3401 Dudelange // T 519121-1 // ville@dudelage.lu  
site web: www.dudelage.lu // blog: www.andreiktout.lu

**Ensemble Italie - Schmelz**  
Ina Tereziu Tél.: 621 285 149 ou par email: [ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)

**Zumba Fitness (+16 ans)**  
mardi et jeudi 19h30-20h30  
10 octobre 17 - 27 février 18  
Jour d'essai: 3 octobre 17  
19h30-20h30 / Ecole Deich  
Prix: 60€/1 fois par semaine

**Boot camp**  
lundi 19h00-20h00  
Mardi 18h00-19h00  
9 octobre 17 - 26 février 18  
Jour d'essai - 2 octobre 17  
19h00-20h00 / Ecole Deich  
Prix: 60€/1 fois par semaine

**Sophrologie**  
lundi 19h30-20h30  
9 octobre 17 - 26 février 18  
19h30-20h30 / Ecole Baltzing  
Prix: 60€

**Yoga flow**  
mercredi 19h30-20h30  
11 octobre 17 - 28 février 18  
Jour d'essai - 4 octobre 17  
19h30-20h30 / Ecole Italie  
Prix: 60€

**Zumba en Famille**  
jeudi 18h45-19h30  
12 octobre 17 - 27 février 18  
Jour d'essai - 5 octobre 17  
18h45 - 19h30 / Ecole Deich  
Prix: 80€

**Capoeira (tous âges)**  
Mardi 18h30-19h30 (+8ans)  
Samedi 10h30-12h00 (4-7 ans)  
10 octobre 17 - 27 février 18  
Jour d'essai - 3 et 7 octobre 17  
18h30-19h30 / Ecole Italie  
Prix: mardi: 60€ / samedi: 50€

**Zumba Kids (7-13 ans)**  
mardi 18h45-19h30  
10 octobre 17 - 27 février 18  
Jour d'essai - 3 octobre 17  
18h45-19h30 / Ecole Deich  
Prix: 50€

**Zumba :**  
C'est un programme de fitness appuyant sur des rythmes et des chorégraphies inspirés des danses latines et des mouvements de fitness, le tout sur des rythmes entraînants.

**Sophrologie:**  
La sophrologie est une technique de relaxation efficace pour gérer votre stress. Programme: retrouver le mieux être, respirer pour se libérer de ses tensions corporelles et psychiques.

**Yoga Flow:**  
Ce cours associe des pratiques de yoga pour acquérir force, flexibilité, concentration, relaxation et calme.

**Boot Camp:**  
Une combinaison de travail cardiovasculaire et renforcement musculaire visant à brûler le maximum de calories!

**Capoeira:**  
La Capoeira est un art martial afro-brésilien qui puise ses racines dans les méthodes de combat.

Vous pouvez venir essayer gratuitement le cours auquel vous désirez participer. Les inscriptions auront lieu le même jour que celui de l'essai.

**Fête de rentrée et Color Zumba**  
Organisation du Comité "Schmelz Echo" le 3 septembre.



**Tous les lundis, de 19h15 à 20h15**  
**Tandem de langues**

Vous avez toujours voulu apprendre ou améliorer une (nouvelle) langue et en même temps découvrir une autre culture? Alors, le programme "Tandem" est fait pour vous: deux personnes de langues différentes travaillent ensemble, chacun aidant l'autre à progresser dans sa langue.

Le projet Ensemble vous met à disposition du matériel et une salle où vous pouvez pratiquer et/ou améliorer une nouvelle langue.

**Inscription: Lundi, 18 septembre de 19h15 à 20h15 à l'école Deich (31, rue du Stade Jos Nosbaum L-3532 Dudelange)**

Pour plus de questions, n'hésitez pas à nous contacter:  
Tél.: 621 285 149  
email: [ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)

Inter-Actions  
Développement & Action Sociale

Weiden-Informationen:  
Projet Ensemble Dudelange  
GSM: 621 285 149  
[ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)  
[www.projetensemble.lu](http://www.projetensemble.lu)

[www.inter-actions.lu](http://www.inter-actions.lu)

**Toilette pour chiens**

Les nuisances provoquées par les chiens par ses déjections pour la nature sont régulièrement sujet à discussion.

Comme les services communaux constatent régulièrement que sur le site Gare-Usines Dudelange les crotes de chiens défigurent l'image du quartier, la ville a décidé d'installer une toilette pour chien.

L'installation sera semblable à d'autres toilettes déjà installées à Dudelange.

Ci-contre une photo de l'emplacement retenu pour l'installation.



# Am Quartier Italien an "Op der Schmelz" N° 21 / page 3

## Fête de la Radio : 25 Joes Radio Diddeleng

25 ans de Radio Diddeleng 103.6fm Lycée Nic-Biever Annexe Alliance Rue Reiteschkopp Dudelange avec :

22 et 23 juillet 2017

ZUMBA SCHMELZ & KIDS ALAIN CLAIR (un voyage dans l'univers de Claude François) FIRE TONIGHT (CABO-VERDE) FLASH DANCE VIRA MILHO E BAILARINAS (CHANSON) BANDA COMPACTO (Bal) MARCEL SAWURI & FRIENDS (Percussions) DJ SVENI DELUX (DJ) CONCERTINAS SAUDADES LUSITANIAS (accordéon) ....

NOFILTER QUINA BARREIROS E BAILARINAS (CHANSON) VIRA MILHO E BAILARINAS (CHANSON) VICTOR DUARTE (Chanson) AVANT-GARDE RODANGE (AFRO CARIBEAN) BORGUINHAS (FOLCK) SINERGIA (BAL) RANCHO JUVENTUDE DUDELANGE (FOLCK) ABADA CAPOEIRA (BRASIL) art martial afro-brésilien ....



## Colonies de vacances 2017

Au Foyer Diddelfamill, le début des grandes vacances rime avec départ en colonie. Cette année, 21 enfants encadrés par 3 éducateurs et un stagiaire se sont rendus à l'auberge de jeunesse de Hermeskeil en Allemagne. Nous y avons passé 3 jours bien chargés. L'âge des enfants variant de 4 à 12 ans, les éducateurs se lancent chaque année le défi de proposer et d'organiser des activités pouvant plaire et satisfaire à tout le monde.

Le premier jour, nous avons visité une exposition d'avions de tous genres et de différentes époques. Les enfants étaient fascinés par la multitude d'avions présents et ont fort apprécié de pouvoir les visiter de l'intérieur. Le lendemain, nous nous sommes rendus à l'ancienne forteresse de Grimburg. Un guide sur place, nous a brièvement expliqué l'histoire du château. Ensuite, les enfants ont participé à différents jeux de chevaliers et de sorcières. L'après-midi, nous nous sommes rendus à la piscine en plein air du village. Le temps était magnifique et nous avons passé quelques heures détendues. Le soir, nos éducateurs ont préparé un délicieux barbecue, que nous avons pris dans le jardin de l'auberge. Le dernier jour, il fut hélas déjà temps de refaire les valises pour rentrer. Les enfants ont apprécié la petite promenade dans le village et l'achat de l'un ou l'autre souvenir ou friandise, avant d'entamer le chemin du retour.

Le personnel de l'auberge nous a préparé des petits-déjeuners variés et de bons soupers. Nous avons également eu droit, tous les jours, à une collation pour le midi et le goûter.

L'auberge disposant d'un grand jardin avec plaine de jeux, les enfants ont passé beaucoup de temps à jouer à l'extérieur: football, pétanque, jeu du loup...

A la fin du voyage, les enfants et les éducateurs étaient contents et très satisfaits de leur séjour et se réjouissent d'ores et déjà pour l'année prochaine. Il ne faut pas oublier que pour certains enfants cette colonie représente le seul voyage pendant l'été, respectivement ils n'ont que l'occasion de partir dans le pays natal de leurs parents. Donc on pourrait parler d'une expérience extraordinaire. D'autant plus qu'ils la vivent sans leurs parents, ce qui est un grand pas d'autonomie pour les enfants et les parents.



## Fröhliches Beisammensein mit dem Foyer Diddelfamill im Viertel Italien

Am 7. July war es wieder so weit. Inter-Actions Asbl und sein Foyer Diddelfamill luden wiederum zum großen Familienfest ein und das Wetter zeigte sich auch sehr kooperativ. Rund um die Diddelfamill wurden die Stände aufgebaut, wie auch die Zelte und eine Bühne für die kleinen Artisten.

Am Freitagnachmittag nach der Schule wurde das abwechslungsreiche Fest gestartet. Dies ist auch als Abschluss der alljährlichen Gemeinwesenarbeit der sozialen Institution in diesem Viertel und somit ist diese Fete fest bei den Bewohnern eingeplant. Viele beteiligen sich dann auch aktiv, sei es bei einem Stand oder dass sie was kulinarisches mitbrachten zum Erweitern des vorhandenen Angebots. Auch dieses Jahr wohnten viele Kinder, Eltern, Familienangehörige, Freunde und Nachbarn des Hauses der Feier bei.

Für die zahlreichen Kinder waren verschiedene Spiele vorgesehen, wie das Büchschenschiessen, einen Recyclingpuzzle und das Glücksrad standen zur Verfügung. Der Küchenchef hatte für den kleinen und grossen Hunger vorgesorgt und am Treiben bekamen unter anderem die Kinder leckere farbige (ohne Alkohol) Cocktails zu schlürfen. Bei allen Spielen gab es nur Gewinner, so dass jeder Teilnehmer ein Geschenk bekam, je nach dem wie gut er abschnitt, fiel das Geschenk größer oder kleiner aus. Bei den ganzen Angeboten wird immer darauf geachtet dass die Preise sozial erschwinglich bleiben und die Organisation nicht ausgerichtet ist mit dem Fest Geld zu sammeln.

Der absolute Höhepunkt war jedoch wiederum die Kinder, die eine Talent-Show zum besten gaben. Mit sehr viel Witz und Phantasie wurde es ein farbenfrohes Spektakel was alle Anwesenden begeisterte. Jeder der sich traute auf der Bühne dem Publikum sein Talent preis zu geben wurde mit einem echten Zertifikat belohnt.

Diese grosse Party findet dann so langsam ihren Ausklang bei Musik und Tanz. Sympathisch ist dass beim Abräumen viele Viertelbewohner dem Personal aktiv beistanden.



# Am Quartier Italien an "Op der Schmelz"

## Foyer Diddelfamill



Charity pour le Portugal en feu

Parc de recyclage

Excursion en vélo



Laver votre camionette



Activités sur la biodiversité



## Fête de l'été 2017 - Quartier Italie

Organisé par le Comité "Les Bons voisins"

15 Juillet 2017 au Quartier Italie avec différents groupes de musiques: Samedi: Groupe concertinas Lusitanes, Duo Revelação

16 Juillet 2017 au Quartier Italie avec différents groupes de musiques: Dimanche: Rancho Folclorico Juventude Portuguesa, Afro Dance, Bollywood Dance, Adada Capoeira Animation prévues: Facepainting, Henna Tattoo, et autres activités enfants



## Projet sécurité routière

D'Schülerliga! vous attend pour la rentrée scolaire 2017-2018  
Un petit avant-goût avant l'installation des statuettes.

Le projet "Sécurité routière" avec la participation d'un groupe d'enfants de l'école du Deich. Avec le soutien de la Ville de Dudelange et du Projet Ensemble Dudelange -- Inter-Actions



## Play me

La Commune de Dudelange a eu l'excellente idée de mettre un piano sur la place communale, afin que chacun qui a envie pourrait jouer dessus et ainsi créer une agréable ambiance devant l'Hôtel de Ville.

Ainsi avec les artistes de l'Atelier D, les enfants de la Diddelfamill ont saisi l'occasion de peindre ce piano pour qu'il soit encore plus attirant.

Les jeunes artistes se sont retrouvés sur la place communale et ont utilisé plusieurs techniques pour décorer et redynamiser l'aspect visuel de cet instrument. On a repris les couleurs que le "Kollektiv D" utilise aussi autour de leurs activités créatives dans le Hall Foundoucq. Après quelques heures et 2 séances de travail créatif et beaucoup de plaisir, la création était achevée et prête à être utilisée.



## Expo Roberto Joppolo « In cammino - en chemin » au CDMH

Vernissage le Vendredi 22 septembre à 19h. Accompagnement musical : Faso Kymou

Expo du 22 septembre au 26 novembre, du jeudi au dimanche de 15h à 18h.

Entrée libre



www.cdmh.lu

### Rendez-vous du dimanche liés au thème de l'expo

**Dimanche 24 septembre : M. Jean Feyder,**  
"La faim dans le monde et les migrations : la responsabilité du Luxembourg et de l'Europe"

**Dimanche 1er octobre : Pr. Dr. Martin Holle,**  
"Climate change and the right to food and water"

**Dimanche 26 novembre : Mme Carole Recklinger,**  
"Migrations globales et exploitations des travailleurs migrants"



Publication éditée par :

